

திரைப்படம்	Film:	காதல் கோட்டை	kādal kōṭṭe
இயக்குநர்	Regisseur:	அகத்தியன்	Agattiyaṅ
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	அஜித் குமார்	Ajit Kumār
கதாநாயகிகள்		தேவயானி	Dēvayāṅi
		ஹீரா ராஜ்கோபால்	Hīrā Rājgōpāl
		ராஜா	Rājā
		கரண்	Karaṅ
		மணிவண்ணன்	Maṅivaṅṅaṅ
		தலைவாசல் விஜய்	Talevāsal Vijay
		ராஜீவ்	Rājīv
		பாண்டு	Pāṅṅḍu

பாடல்	Lied	காலமெல்லாம் காதல்	kālamellā kādal
குரல்	Gesang	கே.எஸ். சித்ரா	K.S. Citrā
		உன்னிகிருஷ்ணன்	Uṅṅikruṣṅaṅ
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Agattiyaṅ
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	Deva

காலமெல்லாம்¹ காதல் வாழ்க காதலெனும்²
வேதம் வாழ்க
காதலே நிம்மதி கனவுகளே அதன் சன்னிதி
கவிதைகள் பாடி நீ காதலி நீ காதலி நீ காதலி

Möge die Liebe für alle Zeiten bestehen, so wie
die heiligen Texte

Liebe ist ein Zustand der Erleichterung und Träu-
me sind ihr Heiligtum
Du, Geliebte, bist wie gesungene Gedichte, du
Süße, du Liebliche

ஹே ஹே ஏ ஏ ஏ ...

Hē hē ē ē ē ...

கண்ணும் கண்ணும் மோதுமம்மா³ நெஞ்சம்
மட்டும் பேசுமம்மா காதல்

Liebe, das sind niedergeschlagene Augen, aber
auch zueinander sprechende Herzen, Madame

தூக்கம் கெட்டுப்போகும்மமா தூது செல்லத்
தேடுமம்மா காதல்

Liebe, das ist abhanden gekommener Schlaf und
eine erwartete Liebeserklärung, Madame

ஆணுக்கும் பெண்ணுக்கும் அன்பையே
போதிக்கும் காதல் தினம் தேவை

Liebe ist das tägliche Bedürfnis, Mann und Frau in
Zuneigung und Sexualität zu unterweisen

கெஞ்சினால் மிஞ்சிடும்⁴ மிஞ்சினால்
கெஞ்சிடும்⁵ காதல் ஒரு போதை

Liebe ist ein Rausch, der extrem zunimmt, wenn
du ihn erfleht, um den aber auch gebettelt wird,
wenn er dich überkommt

காதலுக்குப் பள்ளி இல்லையே அது

Für Liebe gibt es keine Schulen wofür Lektionen
erteilt werden

சொல்லித்தரும் பாடம் இல்லையே

காலமெல்லாம் காதல் வாழ்க

ஹே ஹே ஏ ஏ ஏ ...

ஜாதி இல்லை பேதம் இல்லை சீர்வரிசை
தானம் இல்லை காதல்

ஆதி இல்லை அந்தம் இல்லை ஆதாம் ஏவாள்
தப்பும் இல்லை காதல்

ஊரென்ன பேரென்ன தாய் தந்தை யார் என்ன
காதல் ஒன்றுசேரும்

நீ இன்றி நான் இல்லை நான் இன்றி நீ
இல்லை காதல் மணம் வழும்

ஜாதகங்கள் பார்ப்பதில்லையே அது காசு பணம்
கேட்பதில்லையே

காலமெல்லாம் காதல் வாழ்க காதலெனும்
வேதம் வாழ்க

காதலே நிம்மதி கனவுகளே அதன் சன்னிதி

கவிதைகள் பாடி நீ காதலி நீ காதலி நீ காதலி

Möge die Liebe für alle Zeiten bestehen

Hē hē ē ē ...

Liebe ist nicht Kaste, ist nicht Uneinigkeit, ist
nicht Mitgift oder Almosen

Liebe hat keinen Anfang und kein Ende; Adam
und Eva begingen keine Übeltat

Egal was den Geburtsort oder die Leute betrifft,
wer auch immer die Eltern sein mögen: Liebe ver-
bindet

Ohne dich bin ich nichts und ohne mich bist du
nichts; der Duft der Liebe wird uns umfassen

Sie wird weder Horoskope befragen noch Geld
und Gut verlangen

Möge die Liebe für alle Zeiten bestehen, so wie
die heiligen Texte

Liebe ist ein Zustand der Erleichterung und Träu-
me sind ihr Heiligtum

Du, Geliebte, bist wie gesungene Gedichte, du
Süße, du Liebliche

¹ காலம் எல்லாம்

² காதல் எனும்

³ மோதும் அம்மா

⁴ மிஞ்சிடும் = மிஞ்சிவிடும்

⁵ கெஞ்சிடும் = கெஞ்சிவிடும்

பாடல்	Lied	கவலைப்படாதே சகோதரா	kavaleppadādē sahōdarā
குரல்	Gesang	தேவா	Deva
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Agattiyan
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	Deva

கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா¹
கருமாரி² காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா
கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா
கருமாரி காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா
யம்மா யம்மா...
யம்மா யம்மா உருவத்தில் சும்மா
மயங்கவில்லை அம்மா
மனசு பார்த்த காதல் தானம்மா³

கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா
கருமாரி காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா

காந்தி சிலை பக்கத்தில் பார்த்த காதல் வேறு
தான்
காசி⁴ தியேட்டர் உள்ளுக்குள் பார்த்த காதல்
வேறு தான்
வி.ஜி.பி.க்கு⁵ போற⁶ காதல் திரும்பிப்போக
முடியுது⁷
வி.ஐ.பி.க்கு⁸ காதல் வந்தால் ஓட்டல் ரும்
நிறையுது⁹
ஆட்டோ ஓட்டி சுற்றுற¹⁰ போது... ஒஓஓஓ...
அஹா ஆஆ...
நான் ஆட்டோ ஓட்டி சுற்றுற போது காதலிச்ச¹¹
ஜோடி தான்
ஆள் மாற்றி காதலிச்ச கதையை பார்த்த கேடு
நான்
கண்ணால பார்த்து பார்த்து வந்த காதல்
நூறுதான்
கண்ணியமான காதல் உன் காதல் தானடா

Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt
Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt
Ach, ach ...
Oh nein, Mutter, es ist nicht eine nur an körperlicher Schönheit sich berauschende Liebe
Sondern es ist eine Liebe, die aus dem Herzen kommt, o Göttin

Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt

Die Liebe, die ich neben der Gandhi-Statue sah, ist anders

Die Liebe, die ich im Benares-Theater sah, ist anders

Die Liebe, die sich zum V.G.P.-Strand aufmacht, endet, sobald sie zurückkommt.

Wenn VIPs die Liebe überkommt, werden Hotelzimmer überfüllt.

Während ich die Autorikscha lenke und herumfahre... Öööö... Ahā āā...

Während ich die Autorikscha lenke und herumfahre, sind da doch Paare, die sich liebten

Ich bin es, der die Widerwärtigkeit sah, wie jemand die Geschichte derjenigen, die sich liebten, veränderte

Mit eigenen Augen sah ich hundert Mal diese billig daherkommende Liebe

Deine Liebe jedoch ist ehrbare und anständige Liebe

சகோதரா... சகோதரா சகோதரா

கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா
கருமாரி காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா

லிஃப்டு கேட்டு வந்த காதல் ஷிஃப்டு
மாறிபோனது

சேலை வாங்கிக்கொடுத்த காதல் காலவாரி
விட்டது

ஆபீஸில் வந்த காதல் ஐந்து மணிக்கு முடிந்தது

அடுத்த காதல் பஸ் ஸ்டாப்பில் ஆறு மணிக்கு
நடந்தது

நூறு ரூபாய் நோட்டாக பார்த்தால்...

ஆஆஆஆஆஆ... ஓஓ...

நூறு ரூபாய் நோட்டாக பார்த்தால் காதல் வரும்
காலம் தான்

ஊர் பூரா சுற்றி வந்தோன் காதல் எல்லாம்
ஜாலம் தான்

கண்ணால பார்த்து பார்த்து வந்த காதல்
நூறுதான்

கண்ணியமான காதல் உன் காதல் தானடா

சகோதரா... சகோதரா சகோதரா

கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா
கருமாரி காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா

யம்மா யம்மா...

யம்மா யம்மா உருவத்தில் சும்மா மயங்கவில்ல
அம்மா

மனசு பார்த்த காதல் தானம்மா

கவலைப்படாதே சகோதரா... எங்கம்மா
கருமாரி காத்து நிற்பாள் காதலர்தான் சேர்த்து
வைப்பாள்... கவலைப்படாதே சகோதரா

Mein Bruder ... o Bruder, o Bruder

Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt

Die Liebe, die aufkeimte nachdem eine Mitfahrgelegenheit verlangt worden war, änderte sich so wie eine Wechselschicht

Die Liebe, der jemand einen Sari geschenkt hatte, hörte auf, sobald die Zeit dafür verstrichen war

Die Liebe, die sich im Büro ereignet, endet um fünf Uhr

Die nächste Liebe findet um sechs Uhr an der Bushaltestelle statt

Wenn ein Hundert-Rupianschein gezückt wird ...
Äääää... öö...

Wenn ein Hundert-Rupianschein gezückt wird, dann erst ist die Zeit für die Liebe gekommen

Ich bin in der ganzen Stadt umhergereist; Liebe war nur der Gipfel an Verstellung

Mit eigenen Augen sah ich hundert Mal diese billig daherkommende Liebe

Deine Liebe jedoch ist ehrbare und anständige Liebe

Mein Bruder ... o Bruder, o Bruder

Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt

Ach, ach ...

Oh nein, Mutter, es ist nicht eine nur an körperlicher Schönheit sich berauschende Liebe

Sondern es ist eine Liebe, die aus dem Herzen kommt, o Göttin

Bruder, sei unbesorgt ... Unsere Mutter, die Göttin Karumari, wird dich immer beschützen und die Liebenden zusammenbringen ... Bruder, sei unbesorgt

¹ எங்கம்மா = எங்கள் அம்மா = unsere Göttin

² தேவி ஸ்ரீ கருமாரி அம்மன் Dēvi Śrī Karumāri Amman , vgl.

http://www.hindupedia.com/en/Devi_Karumari_Amman_Storam,

<http://www.thiruverkadukarumari.com/englishlayout.html> und <http://karumariamman.org/default.aspx>

³ தானம்மா = தான் அம்மா

⁴ Benares, the sacred city on the Ganges, vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Varanasi>

⁵ „A short 20-minute drive from Chennai City, VGP Golden Beach Resort offers a serene and relaxing atmosphere” vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Tourism_in_Tamil_Nadu und

http://en.wikipedia.org/wiki/File:Seashore_at_VGP_golden_beach_resort.JPG

⁶ போகிற

⁷ முடிகிறது

⁸ V.I.P = Very Important Person, eine Person mit besonderen Privilegien

⁹ நிறைகிறது

¹⁰ சுற்றுகிற

¹¹ காதலித்த

பாடல்	Lied	மொட்டு மொட்டு	mottu mottu
குரல்	Gesang	ஸ்வர்னலதா	Svarṇaladā
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Agattiyaṅ
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	Deva

மொட்டு மொட்டு மலராத மொட்டு

கட்டு கட்டு எனை அள்ளிக்கட்டு¹

ஒட்டு ஒட்டு இதழோடு ஒட்டு

சிட்டு சிட்டு சீண்டாத சிட்டு

ஆணழகா³ உன் அடிமை இங்கே

நீ தேன் அள்ளித்தூவிட⁴ வா

தோளிரண்டில் உன் இளங்கிளி நான்

நீ தினம் தினம் கூடிட வா

மொட்டு மொட்டு மலராத மொட்டு

கட்டு கட்டு எனை அள்ளிக்கட்டு

ஹோய்...

சதமாக ம்ம்ம்... சதமாக

தமிழ் தரும் சுவை என உன் வாய் மொழி

கேட்டேன்

அதில் தரும் சுகம் என விழிப் பார்வையை

பார்த்தேன்

உந்தன் கையில் பெண்ணாக வேண்டும்

உன்னால் பென்மை பண்பாட வேண்டும்

ஒன்றும் ஒன்றும் மூன்றாக வேண்டும்

என்றும் நீயாய் நானாக வேண்டும்

உந்தன் கையில் பெண்ணாக வேண்டும்

உன்னால் பென்மை பண்பாட வேண்டும்

ஒன்றும் ஒன்றும் மூன்றாக வேண்டும்

என்றும் நீயாய் நானாக வேண்டும்

Die Knospe, die Knospe, die noch nicht aufgeblühte Knospe

Nimm sie in deine Arme und lieblose sie so viel du kannst

Küsse sie, küsse sie, küsse sie²

Munterer, sorgenfreier, noch nicht provizierter kleiner Bengel

Oh, du attraktiver Mann, deine Sklavin ist hier

Komm und teile deinen Honig verschwenderisch aus

Auf beide Schultern, ich bin dein junger Papagei

Komm und lass uns Tag für Tag zusammenkommen

Die Knospe, die Knospe, die noch nicht aufgeblühte Knospe

Nimm sie in deine Arme und lieblose sie so viel du kannst

Höy...

Immerwährend und ewig

Ich hörte, wie schön Tamil ist, wenn dein Mund die Sprache spricht

Ich sah, wie in deinen Augen die Freude aufleuchtete

In deinen Armen möchte ich mich als Frau fühlen

Ich möchte durch dich meine Weiblichkeit verfeinern

Ich wünsche mir, aus eins und eins mögen drei werden

Und ich möchte für immer du werden

In deinen Armen möchte ich mich als Frau fühlen

Ich möchte durch dich meine Weiblichkeit verfeinern

Ich wünsche mir, aus eins und eins mögen drei werden

Und ich möchte für immer du werden

இலக்கியம் எனதுதான் வா நீ வா நீ வா
இலக்கணம் உனதுருவே⁵ தா நீ தா நீ தா
தேவா⁶

ஆணழகா உன் அடிமை இங்கே
நீ தேன் அள்ளித்தூவிட வா
தோளிரண்டில் உன் இளங்கிளி நான்
நீ தினம் தினம் கூடிட வா

ஸும் ஸும் ஸும் ஸும்ஸும்ஸும்...

என்னை தொடு வரம் கொடு உயிர் வாழ்ந்திட⁷
கேட்டேன்
மலர் உடல் மனம் பெற தினம் தேவனை
பார்த்தேன்
பெண்மை என்றும் உன்னோடு தஞ்சம்
பெண்ணில் இன்பம் கொண்டாடும் மஞ்சம்
முத்தம் என்னும் வித்தாடு⁸ நித்தம்
நித்தம் நித்தம் பித்தான சித்தம்
பெண்மை என்றும் உன்னோடு தஞ்சம்
பெண்ணில் இன்பம் கொண்டாடும் மஞ்சம்
முத்தம் என்னை வித்தாடு நித்தம்
நித்தம் நித்தம் பித்தான சித்தம்

இளமையின் ரகசியமே வா நீ வா நீ வா
இது தினம் அவசியமே தா நீ தா நீ தா
தேவா

ஆணழகா உன் அடிமை இங்கே
நீ தேன் அள்ளித்தூவிட வா
தோளிரண்டில் உன் இளங்கிளி நான்
நீ தினம் தினம் கூடிட வா

மொட்டு மொட்டு மலராத மொட்டு
கட்டு கட்டு எனை அள்ளிக்கட்டு

Mein ist doch die Literatur, komm du also
Die Grammatik dazu aber wird dir gegeben sein,
also gib sie weiter
O Gott

Oh, du attraktiver Mann, deine Sklavin ist hier
Komm und teile deinen Honig verschwenderisch
aus
Auf beide Schultern, ich bin dein junger Papagei
Komm und lass uns Tag für Tag zusammenkom-
men

Sum sum sum sumsumsum...

Ich bat dich, mich anzufassen und mir das Ver-
sprechen zu geben, ein gemeinsames Leben zu
führen
Ich sah Gott, der uns täglich Körper und Geist
zum Geschenk macht

Die Weiblichkeit ist immer deine Zuflucht
Das Bett, das die Lust an der Frau einfordern wird
Lass täglich die Künste spielen, die man „Küssen“
nennt
Ständig bin ich wie verrückt danach
Die Weiblichkeit ist immer deine Zuflucht
Das Bett wird von der sexuellen Liebe der Frau
beansprucht
Lehre mich jeden Tag die Kunst zu küssen
Tagtäglich bin ich wie verrückt danach

O Geheimnis der Jugend, komm, o komm doch
Jawohl, das ist mein tägliches Bedürfnis, also gib
es mir, gib es mir
O Gott

Oh, du attraktiver Mann, deine Sklavin ist hier
Komm und teile deinen Honig verschwenderisch
aus
Auf beide Schultern, ich bin dein junger Papagei
Komm und lass uns Tag für Tag zusammenkom-
men

Die Knospe, die Knospe, die noch nicht aufge-
blühte Knospe
Nimm sie in deine Arme und lieblose sie so viel

ஒட்டு ஒட்டு இதழோடு ஒட்டு
சிட்டு சிட்டு சீண்டாத சிட்டு

du kannst
Küsse sie, küsse sie, küsse sie
Munterer, sorgenfreier, noch nicht provizierter
kleiner Bengel

¹ Ich verdanke Herrn Kalyana Krishnan rkk@acharya.gen.in und Herrn Vasu Renganathan vasurenganathan@gmail.com wesentliche Hinweise zum Verständnis dieses Verbs

² wörtlich übersetzt: Vereinigt euch mit den Lippen

³ ஆணழகா, Vokativ von ஆணழகன்

⁴ அள்ளித்தூவிவிட

⁵ உனதுருவே = உனது தருவாய்

⁶ Vokativ zu தேவன்

⁷ வாழ்ந்திட = வாழ்ந்து இட

⁸ Asking Cre-A-Publishers in Chennai (creapublishers@gmail.com) for help, they told me: We checked with Mr Agaththiyan, the lyricist and the Director of காதல் கோட்டை. He states that வித்தாடு is a colloquial form of வித்தையாடு, found in the dialect of Tanjavur that means 'to perform an art'

பாடல்	Lied	நலம் நலமறிய ஆவல்	nalō nalamariya āval
குரல்	Gesang	கிருஷ்ணராஜ்	Kruṣṇarāj
		శ్రీపతి పండితాధ్యుల	S. P. Balasubrahmany- am
		బాలసుబ్రహ్మణ్యం	S. P. Bālasuppramaṇyam
		எஸ். பி. பாலசுப்பிரமணியம்	Ānurādā Śrīrām
		அனுராதா ஸ்ரீராம்	Agattiyaṇ
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Deva
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	

நலம் நலமறிய ஆவல் உன் நலம் நலமறிய
ஆவல்

நீ இங்கு சுகமே நான் அங்கு சுகமா

நீ இங்கு சுகமே நான் அங்கு சுகமா

நலம் நலமறிய ஆவல் உன் நலம் நலமறிய
ஆவல்

தீண்டவரும் காற்றினையே நீ அனுப்பு இங்கு
வேர்க்கிறதே

வேண்டுமொரு¹ சூரியனே நீ அனுப்பு குளிர்
கேட்கிறதே

கடிதத்தில் முத்தங்கள் அனுப்பிடலாமே²

என் இதழ் உன்னையன்றி³ பிறர் தொடலாமா

இரவினில் கனவுகள் தினம் தொல்லையே

உறக்கமும் எனக்கில்லை⁴ கனவில்லயே⁵

நலம் நலமறிய ஆவல்

உன் நலம் நலமறிய ஆவல்

கோவிலிலே நான் தொழுதேன் கோலமில்
உன்னைச் சேர்ந்திடவே⁶

Mir geht es gut; und wie geht es dir

Du fühlst dich gut hier; doch fühle ich mich dort
auch gut

Du fühlst dich gut hier; doch fühle ich mich dort
auch gut

Mir geht es gut; und wie geht es dir

Sende bitte eine kühle Brise, damit sie kommt und
mich berührt; hier schwitzt man so sehr

Die Kälte hier fragt nur nach einem, nämlich nach
Sonne; bitte schick sie hierher

Lasst uns doch Küsse in Briefen verschicken

Sollen meine Lippen denn jemand anderen als
dich schmecken dürfen

Die Alpträume des Nachts spiegeln nur tägliche
Sorgen und Verdruss

Und für mich gibt es weder Schlaf noch angeneh-
me Träume

Mir geht es gut

Und wie geht es dir

Im Tempel betete ich darum, mit dir vereinigt zu
werden

கோடி முறை நான் தொழுதேன்
காலமெல்லாம்⁷ நீ வாழ்ந்திடவே⁸

Millionen Male betete ich darum, du mögest für
alle Zeit ein gutes Leben führen

உன் முகம் நான் பார்க்க கடிதமே தானா

Und dein Gesicht zu sehen, nicht allein nur deine
Briefe

வார்த்தையில் தெரியாத வடிவமும் நானா

Bin ich und meine Gestalt dir in meinen Worten
denn nicht bekannt

நிழற்படம் அனுப்பிடு⁹ என்னுயிரே¹⁰

Schick mir ein Foto, meine Liebe

நிஜமின்றி¹¹ வேறில்லை¹² என்னிடமே

Ich besitze weiter nichts als meine Aufrichtigkeit

நலம் நலமறிய ஆவல்

Mir geht es gut

உன் நலம் நலமறிய ஆவல்

Und wie geht es dir

நீ இங்கு சுகமே நான் அங்கு சுகமா

Du fühlst dich gut hier; doch fühle ich mich dort
auch gut

நீ இங்கு சுகமே நான் அங்கு சுகமா

Du fühlst dich gut hier; doch fühle ich mich dort
auch gut

நலம் நலமறிய ஆவல் உன் நலம் நலமறிய
ஆவல்

Mir geht es gut; und wie geht es dir

¹ வேண்டுமொரு = வேண்டும் ஒரு

² அனுப்பிடலாமே = அனுப்பிவிடலாமே

³ உன்னையன்றி = உன்னை + ய் + அன்றி

⁴ எனக்கில்லை = எனக்கு இல்லை

⁵ கனவில்லயே = கனவு இல்லயே

⁶ சேர்ந்திடவே = சேர்ந்துவிடுவே

⁷ காலமெல்லாம் = காலம் எல்லாம்

⁸ வாழ்ந்திடவே = வாழ்ந்துவிடுவே

⁹ அனுப்பிடு = அனுப்பிவிடு

¹⁰ என்னுயிரே = என் உயிரே

¹¹ நிஜமின்றி = நிஜம் இன்றி

¹² வேறில்லை = வேறு இல்லை

பாடல்	Lied	சிவப்பு லோலாக்கு	sivappu lōlākku
குரல்	Gesang	சீபதி ஸ்ரீஹரமணியம்	S. P. Balasubrahmany- am
		ஊலஸுஹ்யூஷ்யம்	S. P.
		எஸ்.பி. பாலசுப்பிரமணியம்	Bālasuppramaṇiyam
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Agattiyaṅ
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	Deva

அயிஓ யே யே யேயா...

Ayiō yē yē yēyā...

நேயோ ஷியேயி...

Nēyō ṣiyēyi...

சிவப்பு லோலாக்கு¹ குலுங்குது² குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு³ ஜொலிக்குது⁴ ஜொலிக்குது

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

அம்மம்மா அம்சமாக

Ganz majestätisch

யானை மேல போறாம்மா⁵

Reitet sie auf einem Elefanten, meine Liebe

கண்ணாடை கைஜாடை

Schöne Augen machend und mir zuwinkend

காட்டிக் காட்டிப் போறாம்மா

Schwebt sie an mir vorbei, meine Gnädigste

ராஜஸ்தானின் சின்னப் பொண்ணு ஏங்குது
ஏங்குது

Das Rajasthan-Mädchen sehnt sich sehr nach

கொம்புத்தேனு⁶

Honig aus der wilden Honigwabe

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

யே யே யேயேயேயே...

Yē yē yēyēyēyē...

மலையோரம்⁷ மலையோரம்

Auf den höchsten Berggipfeln schweifte mein
Geist umher

மனம் அலையுது⁸ கரையோரம்

Doch inzwischen wandert er wieder am Flussufer
entlang

விளையாடும் விளையாடும்

Zu spaßen und mit Worten zu spielen

எங்கள் தமிழ் அழகை கவிபாடும்

Liebt unser Tamil und die Schönheit, seine Verse
zu schmieden

மலையோரம் மலையோரம்

மனம் அலையுது கரையோரம்

விளையாடும் விளையாடும்

எங்கள் தமிழ் அழகை கவிபாடும்

எந்த ஊரு காற்று வந்து இந்த ஊரில் வீசுதடி⁹

ஒட்டகத்தில் ஏறிக்கிட்டு¹⁰ ஊரைச்

சுற்றிப்பார்க்குதடி¹¹

எட்டுக் கட்டை மெட்டு கட்டி என்னப் பாட்டு

நான் பாட

சங்கதிகள் ஒண்ணு ரெண்டு இங்கே இங்கே

நான் போட

ராஜஸ்தானின் சின்னப் பொண்ணு ஏங்குது

ஏங்குது

கொம்புத்தேனு

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது

மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

அஹா அஹா...

யே யே யேயேயேயே...

தொடுவானம் தொடுவானம்

இந்த அழகுகள் தொடும் வானம்

தொலைதூரம் தொலைதூரம்

தினம் கனவுகள் நடை போடும்

தொடுவானம் தொடுவானம்

இந்த அழகுகள் தொடும் வானம்

தொலைதூரம் தொலைதூரம்

தினம் கனவுகள் நடை போடும்

சுற்றிச் சுற்றி என்னைச் சுற்றி சுற்றுறாளே¹²

சின்னக் குட்டி

முத்து முத்து பல்லைக் காட்டி முத்தமிடும்

வெல்லக்கட்டி

Auf den höchsten Berggipfeln schweifte mein Geist umher

Doch inzwischen wandert er wieder am Flussufer entlang

Zu spaßen und mit Worten zu spielen

Liebt unser Tamil und die Schönheit, seine Verse zu schmieden

Aus welcher Ortschaft kam die Brise, die in dieser Stadt weht, Mädchen

Ich hatte die Stadt auf einem Kamel reitend be-sichtigt, Mädchen

Was für ein Lied sollte ich singen, komponiert aus einer Melodie von acht Tönen

Lass mich hier und da ein zwei Neuigkeiten be-kannt geben

Das Rajasthan-Mädchen sehnt sich sehr nach

Honig aus der wilden Honigwabe

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her

Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

Ahā ahā...

Yē yē yēyēyēyē...

Überall am Horizont

Berühren diese Schönheiten den Himmel

Auf weit entfernte Pfade

Schicken meine Träume mich täglich

Überall am Horizont

Berühren diese Schönheiten den Himmel

Auf weit entfernte Pfade

Schicken meine Träume mich täglich

Die süße Kleine schwänzelt ständig um mich her-um

Sie zeigt ihre Zähne wie Perlen und küsst zucker-süß

பொட்டழகு¹³ நெற்றியிலே பித்துக்கொள்ள
வைக்காதா

கட்டழகு ஊசி ஒன்று குத்திக் குத்தித்
தைக்காதா¹⁵

ராஜஸ்தானின் சின்னப் பொண்ணு ஏங்குது
ஏங்குது
கொம்புத்தேனு

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

அம்மம்மா அம்சமாக

யானை மேல போறாம்மா

கண்ஜாடை கைஜாடை

காட்டிக் காட்டிப் போறாம்மா

ராஜஸ்தானின் சின்னப் பொண்ணு ஏங்குது
ஏங்குது

கொம்புத்தேனு

சிவப்பு லோலாக்கு குலுங்குது குலுங்குது
மூக்கில் புல்லாக்கு ஜொலிக்குது ஜொலிக்குது

Lässt die Eleganz des Bindi¹⁴ auf ihrer Stirn mich
nicht wahnsinnig werden

Wird solch eine zierliche Schönheit mein Herz
nicht im Sturm erobern

Das Rajasthan-Mädchen sehnt sich sehr nach

Honig aus der wilden Honigwabe

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

Ganz majestätisch

Reitet sie auf einem Elefanten, meine Liebe

Schöne Augen machend und mir zuwinkend

Schwebt sie an mir vorbei, meine Gnädigste

Das Rajasthan-Mädchen sehnt sich sehr nach

Honig aus der wilden Honigwabe

Rote Ohrgehänge schwingen hin und her
Nasenschmuck glänzt hell in der Sonne

¹ In Google unter „லோலாக்கு“ suchen und auf „Bilder“ umstellen

² குலுங்குகிறது

³ In Google unter „புல்லாக்கு“ suchen und auf „Bilder“ umstellen

⁴ ஜொலிக்கிறது

⁵ போறாம்மா = போகிறாள் அம்மா

⁶ கொம்புத்தேன்

⁷ மலை + ய் + ஓரம்

⁸ அலையுது = அலையிருக்கிறது

⁹ வீசுதடி = வீசுகிறது + அடி = வீசுது + அடி

¹⁰ ஏறிக்கொண்டு

¹¹ சுற்றிப்பார்க்குதடி = சுற்றிப்பார்க்கிறது + அடி = சுற்றிப்பார்க்குது + அடி

¹² சுற்றுகிறாளே

¹³ பொட்டு அழகு

¹⁴ Ein Bindi (Hindi: बिंदी, bindī, von Sanskrit: बिन्दु, bindu, Tropfen, Punkt; Tamil: பொட்டு) ist ein mitten auf der Stirn zwischen den Augenbrauen aufgemalter Punkt oder ein an dieser Stelle aufgeklebter Schmuck, wo das energetische dritte Auge vermutet wird. vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Bindi>

¹⁵ wörtlich: mich nicht wie tausend Nadeln durchbohren

பாடல்	Lied	வெள்ளரிக்கா பிஞ்சு	vellarikkā piñju
குரல்	Gesang	தேவா	Dēvā
		கிருஷ்ணராஜ்	Kruṣṇarāj
வரிகள்	Lyrik	அகத்தியன்	Agattiyān
இடைப்பாடல்	Komposition	தேவா	Dēvā

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்
என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே¹ சந்திரிக்கா²

Gurken, frische Gurken
Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu be-
achten

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்
என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே சந்திரிக்கா
கண்ணு அழகுப் கண்ணு காதலிக்க ஏத்த
பொண்ணு
சென்னை³ ரயிலுக்குள்ளே சிக்கிக்கிட்டாள்⁴
ஊட்டி⁵ பன்னூ

Gurken, frische Gurken
Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu be-
achten
Diese Augen, diese schönen Augen. Eine Frau,
von der man nur in den höchsten Tönen sprechen
kann, kurz eine Frau zum Verlieben
Eine junge Dame aus Utty, gefangen im Zug nach
Chennai

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்
என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே சந்திரிக்கா

Gurken, frische Gurken
Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu be-
achten

உன்னை நானும் பார்த்த நேரம் ஆசையோட⁶
பேச வேணும்⁷
என்ன தேவை சின்னப் பொண்ணே கேளம்மா⁸
ஓ சிங்கப்பூரு scent⁹ சேலை சேத்துப்பட்ட¹⁰
அண்ணா சாலை¹¹
ரெண்டு வீடு வாங்கித்தாரேன்¹² போதுமா

Doch wenn ich dich sehe, möchte ich, dass du
liebepoll zu mir sprichst
Was wünschst du dir, mein Mädchen, frag mich,
Süße
Reicht es denn, wenn ich dir Singapur Parfüm,
einen Sari und in Chetpet und in der Anna-Starße
Zwei Häuser kaufe

ஊர் பார்க்கவே மேளம்¹³ கொட்டி பூ
மேடையில் தாலி¹⁴ கட்டி
நாம் வாழ்ந்திடத்¹⁵ தேவை இல்லை
ஜோலியாக
நீ பார்க்கிற பார்வை போதும் நீ பேசற¹⁶
வார்த்தை போதும்
நான் கேட்பதும் நூறு முத்தம் தாறியா¹⁷

Den Geburtsort zu besuchen, die Davil zu schla-
gen und auf dem Podium Blumen und die Hoch-
zeitskette umzubinden
Ein solches Leben zu führen, ist nicht unsere An-
gelegenheit. Kurz: Um glücklich zu leben, besteht
für uns keine Notwendigkeit, zu heiraten
Dein Anblick und deine Worte reichen mir
Gibst du mir die hundert Küsse, um die ich dich
bitte

உன் நினைப்பு மயக்குதடி¹⁸ படபட படவென்று
என் மனசு துடிக்குதடி¹⁹

Deine Ideen faszinieren mich; „poch“, „poch“,
„poch“
Schlägt mein Herz, Mädchen

கண்ணு ரெண்டும் அலையுதடி²⁰ கடகட
கடவென

கட்டி என்னை இழுக்குதடி²¹ ஓ ஓ

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்
என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே சந்திரிக்கா

²² கண்டும் காணாமலும் இருக்கும் பெண்
பிள்ளை யார்

இந்த காதலனை கண்விழித்து காண்பிறோ²³

இருக்காற்²⁴ பதம் தூக்கி இமை நல்கும் இனம்
பாவாய்

மநுகார்²⁵ பொரை²⁶ நீங்கி மயங்கி விழ
மாட்டிரோ²⁷

அச்சம் மடம் நாணம் விட்டுப் போனதுதான்
நாகரிகம்

எட்டு முழம்²⁸ சேலை இனி வேணுமா²⁹

ஓ கத்தரிக்காய் கூட்டு வைக்க புத்தகத்தைப்
பார்க்குறது³⁰

Fashion ஆகிப் போச்சு³¹ இப்போ பாரம்மா³²

Face கட்டுவில் fair and lovely, jacketஇல்³³
low-cut daily

Low hipஇல் no reply ஏனம்மா³⁴

Locketஇல்³⁵ லாரா³⁶ டாமி³⁷ note-bookஇல்
சச்சின்³⁸ ஜாக்சன்³⁹

Hair-cutஉக்கு beauty-parlour தானம்மா⁴⁰

உன் நினைப்பு மயக்குதடி படபட படவென்று

என் மனசு துடிக்குதடி

கண்ணு ரெண்டும் அலையுதடி கடகட கடவென

கட்டி என்னை இழுக்குதடி ஓ ஓ

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்

Meine beiden Augen folgen dir unaufhörlich und
fesseln mich

Und ziehen mich magisch zu dir hin, mein Mäd-
chen, ach, ach

Gurken, frische Gurken

Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu be-
achten

Wer ist das junge Mädchen, das hier Verstecken
spielt

Ob du diesen Liebhaber wach halten und erproben
möchtest

Du hebst deine beiden Beine hoch, blinzelst ihm
zu und streichelst sein Geschlecht

Der andere Kandidat war berauscht, ließ schließ-
lich davon ab und wird sicher nicht sterben

Kultiviertheiten, wie Furcht, Schlichtheit und
Scham wurden leider bereits aufgegeben

Braucht man folglich immer noch einen acht Ellen
langen Sari

Selbst um Auberginen aufsammeln zu lassen,
muss man in Büchern nachschlagen

Sieh nur, das ist jetzt geradezu Mode geworden,
Mädchen

Eine hübsche und liebevolle Gesichtspackung; eine
tief ausgeschnittene Sari-Bluse

Selbst für Hüften bis weit unter dem Nabel regt
sich niemand auf; warum, Mädchen

Im Medaillon Laras Foto, im Notizbuch die Fotos
von Sachin und Jackson

Und dann noch einen Schönheitssalon für einen
Haarschnitt, Mädchen

Deine Ideen faszinieren mich; „poch“, „poch“,
„poch“

Schlägt mein Herz, Mädchen

Meine beiden Augen folgen dir unaufhörlich und
fesseln mich

Und ziehen mich magisch zu dir hin, mein Mäd-
chen, ach, ach

Gurken, frische Gurken

என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே சந்திரிக்கா

Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu beachten

வெள்ளரிக்காய் பிஞ்சு வெள்ளரிக்காய்

Gurken, frische Gurken

என்னைப் பார்க்காமல் போறாளே சந்திரிக்கா

Chandrika geht einfach vorbei, ohne mich zu beachten

கண்ணு அழகுப் கண்ணு காதலிக்க ஏத்த

Diese Augen, diese schönen Augen. Eine Frau, von der man nur in den höchsten Tönen sprechen kann, kurz eine Frau zum Verlieben

பொண்ணு

Eine junge Dame aus Utty, gefangen im Zug nach Chennai

சென்னை ரயிலுக்குள்ளே சிக்கிக்கிட்டாள் ஊட்டி

பன்னூ

¹ போகிறாளே

² ein weiblicher Vorname; evtl. von சந்திரிகை „das Mondlicht, der Mondschein“ abgeleitet.

³ Chennai, früher Madras, ist die Hauptstadt des indischen Bundesstaates Tamil Nadu vgl.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Chennai>

⁴ சிக்கிக்கிட்டாள் = சிக்கிக்கொண்டாள்

⁵ Udagamandalam, früher anglisiert *Ootacamund*, kurz *Ooty*, ist ein Bergort in den Nilgiribergen, einem Ausläufer der Westghats, im indischen Bundesstaat Tamil Nadu. vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Udagamandalam>

⁶ ஆசையுடைய

⁷ வேண்டும்

⁸ கேள் அம்மா

⁹ vgl. <http://www.lrshop24.de/Parfuem/Herrenparfuem/LR-Classics-for-Man/Singapore-Eau-de-Parfum-100ml.html>

¹⁰ vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Chetput_%28Chennai%29

¹¹ vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Anna_Salai

¹² வாங்கித்தருகிறேன்

¹³ Melam: 1. Kombination der vier Musikinstrumente Nahacuram, Ottu, Taval und Talam. 2. Die zweiseitige Trommel als „Daval“ bekannt

¹⁴ Tali: die Hochzeitskette; geben Sie in Google „திருமணம்“ ein und klicken Sie anschließend auf "திருமணம் -

தமிழ் விக்கிப்பீடியா"

¹⁵ வாழ்ந்து இடத்

¹⁶ பேசுகிற

¹⁷ தருகிறாயா

¹⁸ மயக்குதடி = மயக்குகிறது + அடி = மயக்குது + அடி

¹⁹ துடிக்குதடி = துடிக்கிறது + அடி = துடிக்குது + அடி

²⁰ அலையுதடி = அலையிருக்கிறது = அலையிருக்கிறது + அடி = அலையுது + அடி

²¹ இழுக்குதடி = இழுக்கிறது + அடி = இழுக்குது + அடி

²² Die folgenden vier Verszeilen wären mir ohne die Hilfen von Kalyana Krishnan rkk@acharya.gen.in und Vasu Renganathan vasurenganathan@gmail.com nicht erschließbar gewesen.

²³ காண்பிக்கிறோ

²⁴ இருக்கால் = இருகால்

²⁵ Dieses Wort gibt es in Tamil nicht; es könnte மனுதார் „der Antragsteller, der Bittsteller, der Kandidat, der Bewerber“ sein

²⁶ „porai“ könnte பிற (das Andere, der Rest) - gesprochen „pora“ - sein

²⁷ மாட்டிரோ = மாட்டிற்களோ

²⁸ எட்டு முழம் = 8 Ellen lang (3,656 m)

²⁹ வேண்டுமா

³⁰ பார்க்கிறது

³¹ போயிற்று

³² பாரம்மா = பார் அம்மா

³³ Vermutlich ist damit die சோளி (Saribluse) gemeint; vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Choli>

³⁴ ஏனம்மா = ஏன் அம்மா

³⁵ Ein Medaillon, in das man Fotos einlegen kann; vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Locket>

³⁶ Evtl.ist damit die Bollywood-Schauspielering Lara Dutta gemeint; vgl.

http://de.wikipedia.org/wiki/Lara_Dutta

³⁷ நிழற்படம், புகைப்படம், படம்

³⁸ Evtl.ist damit Sachin Tendulkar gemeint, der zu den besten Batsmen aller Zeiten im Cricket gezählt wird; vgl.

http://de.wikipedia.org/wiki/Sachin_Tendulkar

³⁹ Evtl.ist damit Michael Jackson gemeint, der King of Pop; vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Michael_Jackson

⁴⁰ தானம்மா = தான் அம்மா